

SOPRANO SOLO

Ludions

by

Erik Satie

1923

orchestrated by

Thomas DeLio

2019

Instrumentation

Soprano

Flute

Oboe

Bb Clarinet

Alto Saxophone

Bassoon

Horn in F

Trumpet in C

Harp

4 Violins

4 Violas

4 Cellos

Percussion (two players)

Percussion 1: Marimba

Tubular Bells

Percussion 2: Orchestra Bells

Xylophone

Vibraphone

TRANSPPOSED SCORE

Texts

by Léon-Paul Fargue

Poems 1,2,4,5 translated by Christopher Goldsack

http://www.melodietreasury.com/translations/song114_Ludions.html

Poem 3 translated by Peter Low

http://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=5549

Reprinted by Permission

1. Air du Rat

Abi Abirounère
Qui Que tu n'étais don?
Une blanche monère
Un jo
Un joli goulifon
Un oeil
Un oeil à son pépère
Un jo
Un joli goulifon.

The Rat's Air

Abi Abirounère
Who then that you were not?
A white monère
A pre
A pretty goulifon
An eye
An eye to his papa
A pre
A pretty goulifon.

2. Spleen

Dans un vieux square où l'océan
Du mauvais temps met son séant
Sur un banc triste aux yeux de pluie
C'est d'une blonde
Rosse et Gironde
Que tu t'ennuies
Dans ce cabaret de Néant
Qu'est notre vie.

Melancolia

In an old square where the ocean
Of the bad weather puts its behind
On a sad bench with eyes of rain
It is for a blonde
And buxom nag
That you pine
In this cabaret of Nothingness
Which is our life.

3. La Grenouille américaine

La gouénouille améouicaine¹
Me regarde par-dessus
Ses bésicles de futaine.
Ses yeux sont des grogs massus
Dépourvus de jolitaine.

Je pense à Casadesus
Qui n'a pas fait de musique
Sur cette scène d'amour
Don't le parfum nostalgique
Sort d'une boîte d'Armour.

Argus de table, tu gardes
L'âme du crapaud Vanglor
O bouillon que me regardes
Avec tes lunettes d'or.

1. The American Frog

The *Amewican fwog*
Looks at me over
Its fustian spectacles.
Its eyes are bulging grogs
Devoid of prettiness.

I am reminded of Casadesus
Who has not made music
On this stage of love
Whose nostalgic perfume
Comes from one of Armour's boxes.

Table Argus, you keep
The spirit of the toad Vanglor,
O froth who look at me
Through your golden glasses.

2. A mispronunciation, mocking an American accent in which the French “r” sounds like a “w”; in English an “Amewican fwog”.

4. Air du Poète

Au pays de Papouasie
J'ai caressé la Pouasie...¹
La grâce que je vous souhaite
C'est de n'être pas Papouète.

Poet's Air

In the country of Papua
I caressed the Papuane...
The fortune that I wish you
Is not to be Papuan.

1. A play on the words "poésie" and "poète".

5. Chanson du Chat¹

Il est une bebête
Ti Li petit n'enfant
Tirelan
C'est une byronette
La beste à sa moman
Tirelan
Le peu Ti nan faon
C'est un ti blan-blanc
Un petit potasson?
C'est mon goret,
C'est mon pourçon
Mon petit potasson.

Il saut' sur la fenêtre
Et groume du museau
Pasqu'il voit sur la crête
S'découper les oiseaux
Tirelo
Le petit n'en faut
C'est un ti blo-blo
Un petit Potaçao
C'est mon goret,
C'est mon pourceau
Mon petit potasseau.

1. A piece of nonsense which plays on the types of mistakes made by a child learning to talk: "enfant" has picked up an extra "n" as a result of the contraction of "un enfant" made in common speech to "n'enfant". Later, the same words "Le petit n'enfant" are incorrectly split into "Le peu Ti non faon."

5. Song of the Cat

He is just a little beastly
Ti Li *an little child*
Tirelan
It's a byronette
The beast of his mommy.
Tirelan
The *li tul shild*
It's an 'ittle blan-blanc
A little potasson?
It's my piglet,
My little potasson

He jumps onto the window
And rummages with his mussle
Not that he sees in the tops
The shapes of the birds.
Tirelo
The little has need
It is an 'ittle blo-blo
A little Potaçao
Its my piglet,
Its my pourceau
My little potasseau

Soprano Solo

Ludions

Erik Satie
orchestrated by
Thomas DeLio

I *Air du Rat*

Soprano

$\text{♩} = 60$

p

A - bi A - bi - rou - né -

6

-re Qui que tu n'é - tais don? U - ne blan - che mo - né - re Un -

11

jo Un jo - li gou - li - fon Un oeil Un oeil a son pé -

17

mp *p*

pè - re Un jo Un jo - li gou - li - fon. -

Soprano Solo

II *Spleen*

♩ = 76

2 *p*

Soprano



Dans un vieux squa -re où-l'o -cé-an Du mau-vais

≡

5



temps met son sé-ant Sur un banc triste aux yeux de plui-e C'est d'u-ne blon-de

≡

8



Ros-se'et gi-ron-de Que tu t'en-nui-es Dans ce ca-ba-ret du Né-ant Qu'est no-tre vi - e?

Soprano Solo

III *La Grenouille américaine*

♩=102

Soprano

5

Fl.

mp

La gouéouille a-mé-oui - cai-ne Me re-



11

mf

gar-de par des - sus Ses bé - si-cles de fu - tai - ne, Ses yeux sont des grogs mas-sus



17

p *mp*

Dé-pour-vus de jo - li tai — ne. Je pense à Ca-sa-de - sus Aui n'a



23

mf

pas fait de mu - si - que Sur cet - te scè - ne d'a-mour Dont le - par - fum nos-tal -

29

gi - que Sont d'u-ne boî - te d'Ar mour. Ar-gus de ta-ble, tu

p *mp*



35

gar-des L'â-me du cra paud Van-glor, O bouil-lon qui me re-gar-des A-vec tes lu-net-tes d'or.

Soprano Solo

IV *Air du Poète*

Soprano

$\text{♩} = 60$

mp

Au pa - ys de Pa - pou - a -



4

mf *mp*

si - e j'ai ca - re - sé la Pou - a - si - e La



7

f *p* *f* *mf* *rit.*

grá - ce que je vous sou - hai - te C'est de n'ê - tre pas Pa-pou - è - te.

Soprano Solo

V Chanson du Chat

$\text{♩} = 86$ §

Soprano

3

1. Il est u - ne bé - bê - te Ti Li pe - tit n'en
2. Il saut' sur la fe - nô - tre Et grou me du mu-

8

fant Ti-re-lan C'est u - ne by-ron - net - te La beste à sa mo - man Ti-re-lan Le
seau Ti-re-lo Pas - qu'il voit sur la crê - te S'dé cou-per les oi - seaux T-re-lo Le

13

rit. $\text{♩} = 60$ a tempo $\text{♩} = 86$

peu Ti nan faon c'est un ti bian-blanc Un pe tit Po-tas - son C'est mon go-ret, c'est
pe - tit n'en faut c'est un ti blo - blo Un pe - tit Po - ta - çao C'est mon go-ret, c'est

18

1. § 2.

mon pour-çon mon pe - tit po - tas - son
mon pour ceau mon pe - tit po - tas - seau. -